

**GAUDICHAUD'S RECORD OF HAWAIIAN  
VERNACULAR NAMES FOR PLANTS:  
HAWAIIAN PLANT STUDIES 125**

Harold St. John  
*University of Hawaii*

Charles Gaudichaud collected plants in 1819 on three of the Hawaiian Islands. He published a book describing many novelties found on his world voyage (Gaudichaud 1826-1830), and there included vernacular names for some of them. Many others are found recorded in his number list of Hawaiian plants or on his specimens in Museum d'Histoire Naturelle, Paris. Those names listed here are novelties, and are identified and are translated from his French orthography to the established Hawaiian one.

**Introduction**

On the voyage of the French Exploring Expedition on the *Uranie*, under Captain L. de Freycinet, the young botanist Charles Gaudichaud collected plant specimens. Many of these he brought back to France, where he studied and published on them. His book on the botany of the *Uranie* voyage was the first major publication on the Hawaiian flora. Some of his collections were lost in a shipwreck on the Falkland Islands, but how many is not now known. The *Uranie* was in the Sandwich (Hawaiian) Islands for twenty days in 1819. Of this time Gaudichaud was on shore for a total of seven days, at Kealakekua, Lahaina, and Honolulu. On each of the islands--Hawaii, Maui, and Oahu--he disembarked from the ship, then tramped for the mountains. He had to traverse the seaport and the cultivated lowlands before reaching the

slopes of the mountains and encountering natural Hawaiian vegetation. On Hawaii he reached the rainforest; on west Maui he reached the wet cliffs with *Gunnera*; and on Oahu he reached the rainforest with *Astelias*. He collected some two hundred species, a remarkable achievement,

Gaudichaud was alert to the value of the common names for local plants used by the Hawaiian people. He asked for and recorded these vernacular names, and many of them were published in his book. Also, in the Phanerogamie section of the Museum d'Histoire Naturelle in Paris there is his manuscript number list of his Hawaiian plant collections, numbers 1 to 201. For many of these numbered plants one or more vernacular names are recorded, I searched for these plants in the herbarium and found the majority of them; some bore additional names. Together these three sources give the first good record of the Hawaiian common names of plants. These are important because the Hawaiians had a very detailed knowledge of their plants.

Naturally Gaudichaud recorded these vernacular names from a French point of view and with a French spelling. This differed from the Hawaiian language as codified by the American missionaries. He used the letter *c*, not the *k*; the letter *r*, not the *l*; the letter *q*, not the *k*; the letter *y*, for the *i*; the letter *v*, not the *w*.

French versions that are different from the Hawaiian, but easily recognized equivalents, are not included in this paper. Such ones are like the following samples: oéa = 'ohi'a; o élo = 'ohelo; ouaouayole = wawae'iole; ouré = 'ulei; eyoloa = hi'aloa; poutéaoue = pukiawe.

### **New Vernacular Plant Names Recorded by Gaudichaud on the *Uranie* Voyage**

aeouaou [= ae-uau], *Marsilea villosa* Kaulf.  
 ala-â-la [= 'ala'ala], *Eragrostis variabilis* (Gaud.) Hillebr.  
 alauenui [= 'ala-wai-nui], *Plectranthus parviflorus* Willd.  
 alolapouloa [= alola-puloa], *Waltheria indica* L.  
 amaou maou [= 'ama'uma'u], *Doryopteris decipiens* (Hook.) J. Sm.  
 aoua pouye [= 'awapuhi], *Zingiber Zerumbet* (L.) Roscoe in Sm.  
 aouou-pii [= 'ahuhu-pi'i], *Tephrosia purpurea* (L.) Pers.  
 arhihi [= ahihi], *Dodonaea eriocarpa* Sm.  
 avoukiveki [= 'āwikiwiki], *Strongylodon ruber* Vogel  
 avouquequi [= 'awu-kuwekui], *Canavalia galeata* (Gaud.) Vogel  
 aya [= 'ai], *Eugenia malaccensis* L.  
 cacoucua [= kukukua], *Sporobolus virginicus* (L.) Kunth  
 calamalo [= kalamalō], *Sporobolus virginicus* (L.) Kunth

- caroré [= kalole], *Adiantum Capillus-Veneris* L.  
 couroué [= kalole], *Pteris excelsa* Gaud.  
 écoré garigari [= 'ekole-kali-kali], *Tribulus Cistoides* L.  
 ecricri-naio [= 'ekalikali-naio], *Myoporum sandwicense* A. Gray  
 émo-loa [= 'emoloa], *Oxalis corniculata* L.  
 éné-éné [= 'ene'ene], *Phyllostegia parviflora* (Gaud.) Benth.  
 éoule [= e'ule], *Cardiospermum Halicacabum* L.  
 e-u-ou [= e'u'ou], *Exocarpos Gaudichaudii* A. DC.  
 hâou-houkâou [= hau-puhau], *Tacca Leontopetaloides* (L.) Kuntze  
 ï-é [= 'ie], *Freycinetia arborea* Gaud.  
 inaleapii [= inalua-pi'i], *Cocculus Ferrandianus* Gaud.  
 kahehe [= kâhihi], *Canavalia galeata* (Gaud.) Vogel  
 kâkonakona, *Pilea microphylla* (L.) Liebm. and *Sporobolus virginicus*  
 (L.) Kunth  
 kamanou-manou [= kâmanumanu], *Boerhavia diffusa* L.  
 kamanu-poe [= kamanu-po'e], *Boerhavia diffusa* L.  
 kékoé koini [= kēkoē ko'ini], *Cleome spinosa* L.  
 kiguérigè [= ?kikuelike], *Cocculus Ferrandianus* Gaud.  
 kioéri [= kio'ele], *Hedyotis coriacea* Sm.  
 koa-ï [= koa'i'a], *Acacia Koaia* Hillebr., in part  
 koari-péoune [= koali-peune], *Ipomoea alba* L.  
 koari-plitè [= koali-pilite], *Ipomoea alba* L.  
 kokokore [= kokokole], *Neraudia ovata* Gaud.  
 koko-loa, *Lipochaeta lavarum* (Gaud.) DC.  
 kouaourou [= kua'ulu], *Jacquemontia sandwicensis* A. Gray  
 kouripéoune [= koali-poni], *Ipomoea indica* (N. L. Burm.) Merr.  
 maalroue [= ma'alaue], *Jacquemontia sandwicensis* A. Gray  
 mamake [= mamaki], *Cassia Gaudichaudi* Hook. & Arn.  
 ma-oloa [= ma'oloa], *Santalum ellipticum* Gaud.  
 maripa [= ma'alipa], *Jacquemontia sandwicensis* A. Gray  
 mourou-koa [= mulukoa], *Jacquemontia sandwicensis* A. Gray  
 naou-navu [= nau-nau], *Boerhavia diffusa* L.  
 nee [= ne'e], *Lipochaeta lavarum* (Gaud.) DC.  
 noo [= no'o], *Tribulus Cistoides* L.  
 noono [= no'ono'o], *Tribulus Cistoides* L.  
 ocole crémé-cari [= okole-kilemekali], *Adenostemma Lavenia* (L.)  
 Kuntze  
 oé [= oe], *Freycinetia arborea* Gaud.  
 oega [= 'ohi'a], *Metrosideros polymorpha* Gaud.  
 oié-ara [= oie-ala], *Santalum Freycinetianum* Gaud.  
 oïo [= 'o'io], *Athyrium microphyllum* (Sm.) Alston

okolekrêmekari [= okole-kalemekali], *Adenostemma Lavenia* (L.)

Kuntze

onaow [= ona'u], *Solanum sandwicense* Hook. & Arn.

oniou [= oniu], *Merremia aegyptia* (L.) Urban

ono ono [= 'onu'onu], *Plumbago zeylanica* L.

oua-ouké [= wauke], *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent.

ouai-noui [= alue-nui], *Plectranthus parviflorus* Willd.

ouaou [= wau], *Solanum Nelsoni* Dunal in A. DC.

oue-nui [= alue-nui], *Plectranthus parviflorus* Willd.

oué-oué [= huehue], *Cocculus Ferrandianus* Gaud.

ouiliwiri [= wiliwili], *Erythrina sandwicensis* Deg.

oui-oui [= wiwi], *Sophora chrysophylla* (Salisb.) Seem.

pacuye [= pakue], *Amaranthus viridis* L.

palapalaye [= palapalaie], *Lythrum maritimum* Humb. Bonpl. Kunth

pamakani, *Luteidiscus capillaris* (Gaud.) St. John

paoma, *Lepidium o-waihiense* Cham. & Schlecht.

pāoma naou naou [= paoma-naunau], *Boerhavia diffusa* L.

paouare [= pe-wale], *Rumex giganteus* Ait.

papaé-kiri [= papae-kili], *Scaevola Gaudichaudiana* Cham.

pawouaré [= pe-wale], *Rumex giganteus* Ait.

peki [= peke], *Capsicum annuum* L.

peouaré [= pe-wale], *Rumex giganteus* Ait.

poé [= po'e], *Boerhavia diffusa* L.

poéi [= poehi], *Ipomoea cairica* (L.) Sweet

porena [= po-lena], *Boerhavia diffusa* L.

préi [= pilei], *Canavalia galeata* (Gaud.) Vogel

quécué [= kuekue-ko'ini], *Piper methysticum* G. Forster

toutou-ai-âta [= kākū-ai-aka], *Jacquemontia sandwicensis* A. Gray

toue-noui [= kue-nui], *Delissea Grimesiana* (Gaud.) St. John

urame [= ulame], *Tribulus Cistoides* L.

### **Vernacular Names Identifiable Only to the Genus**

caroré [= kā-lole], *Polypodium* sp.

coucue [= kukae], *Paspalum* sp.

coukahe [= kukae], *Paspalum* sp.

courepeou [= koali-peu], *Ipomoea* sp.

énéé [= 'ene'e], *Phyllostegia* sp.

palacai-ore [= pilikai-ole], *Ipomoea* sp.

**NOTE**

This is 125th in a series of papers, designed to present descriptions, revisions, and records of Hawaiian plants. The preceding papers have been published in B. P. Bishop Mus., Occ. Papers; *Calif. Acad. Sci. Proc.*; *Torrey Bot. Club Bul.*; *Lloydia*; *Pacific Sci.*; *Brittonia*; *Gray Herb. Contrib.*; *Polynesian Soc. Jour.*; *Brussels Jard. Bot. de l'État Bul.*, etc.

**LITERATURE CITED**

Gaudichaud, Charles. 1826-1830. *Voyage autour du monde entrepris par ordre du Roi . . . sur les corvettes l'Uranic et la Physicienne 1817-1820. Botanique*. Paris: Pilet Ainé, 522 pp.; atlas 22 pp., 120 pl.